

ISSN: 1579-9794

Traducción y lectura fácil, no tan diferentes: el caso de los textos turísticos

Translation and Easy-to-Read, not so different: the case of tourist texts

JAIME SÁNCHEZ CARNICER
jaime.sanchez.carnicer@uva.es
Universidad de Valladolid

Fecha de recepción: 19/02/2024

Fecha de aceptación: 17/09/2024

Resumen: En la actualidad, en nuestra sociedad todo lo que rodea a la discapacidad ha sido y es un tema de gran repercusión, así como el hecho de proporcionar a las personas con discapacidad materiales que sean cada vez más accesibles para que puedan tener acceso a la información en igualdad de condiciones y puedan, en este caso, disfrutar de las atracciones turísticas de manera plena. Dentro de este contexto se enmarca la disciplina de la lectura fácil (LF), con un auge importante en las últimas décadas en España y que ha conseguido hacer accesibles materiales a un gran número de personas. Por lo tanto, en este trabajo mediante el análisis de las técnicas de traducción empleadas en la adaptación a lectura fácil de un folleto turístico pretendemos comprobar si en este tipo de textos las disciplinas de la traducción y la adaptación a lectura fácil no son tan diferentes como pueden pensarse en un primer momento. Los resultados que se desprendan de este estudio nos permitirán observar patrones de comportamiento a la hora de adaptar a lectura fácil. Las conclusiones extraídas del análisis de los resultados nos permitirán conocer más en detalle estas disciplinas con el fin de poder pensar en la consideración de la adaptación como una disciplina afín.

Palabras clave: Traducción, Lectura fácil, Adaptación, Discapacidad, Turismo

Abstract: In today's society, all matters concerning disability carry significant implications. This influence extends to the provision of increasingly accessible materials for people with disabilities so that they can access information on equal terms and, in this case, fully enjoy tourist attractions. This is the context of the Easy Reading field, which has seen significant growth in recent decades in Spain, and which has managed to make materials accessible to a larger number of people. In this paper, we aim to analyse the translation techniques used in adapting a tourist brochure for Easy Reading, with the goal of verifying

whether, in this type of text, the disciplines of translation and adaptation to Easy Reading are as distinct as initially perceived. The study's results will help us identify behavioural patterns when adapting for Easy Reading. Drawing conclusions from the analysis will provide a deeper understanding of these disciplines and allow us to consider adaptation as a related field.

Keywords: Translation, Easy-to-read, Adaptation, Disability, Tourism

INTRODUCCIÓN

En España, el turismo es una de las actividades económicas más importantes, como reflejan las cifras de los primeros meses de 2023, puesto que, como señala el Ministerio de Comercio y Turismo (2023), se han recibido 8,5 millones de turistas internacionales durante los meses de enero y febrero, lo que supone un 50 % más que el mismo periodo del año anterior y se acerca a cifras de antes de la pandemia. No obstante, el gasto que estos turistas han realizado es mayor que el realizado por las personas que visitaron el país en 2019.

Asimismo, debido al número de personas con discapacidad que hay en el mundo, alrededor del 15 % de la población mundial, es decir, unos 1000 millones de personas (Banco Mundial, 2023), es muy probable que parte de los turistas que han estado en España durante este año pertenezcan a ese colectivo. Por lo tanto, es necesario que los destinos turísticos sean accesibles para todo el mundo, siendo la facilitación de los desplazamientos turísticos a las personas con discapacidad un elemento esencial dentro de cualquier política que pretenda poner en práctica el turismo responsable, como se aprobó en la resolución 578(xviii) de la Asamblea General de la Organización Mundial del Turismo (OMT) en 2009. Es por ello por lo que se ha de poner de relieve lo que se conoce como «turismo accesible», definido por la OMT (2014, p. 4) como:

una forma de turismo que implica un proceso de colaboración entre los interesados para permitir a las personas con necesidades especiales de acceso (en distintas dimensiones, entre ellas las de movilidad, visión, audición y cognición) funcionar independientemente, con igualdad y dignidad, gracias a una oferta de productos, servicios y entornos de turismo diseñados de manera universal. (OMT, 2014, p. 4)

Dentro de las medidas que facilitan este tipo de turismo podemos encontrar una disciplina, la lectura fácil (LF), que, aunque no se emplea únicamente dentro del sector turístico, sí que ha experimentado un auge en las últimas décadas en España y tiene como objetivo lograr que las personas

con discapacidad tengan el acceso a la información de manera independiente y autónoma.

Por lo tanto, en este artículo nos centraremos en el Proyecto JARCULTUR «Jardines Históricos Transfronterizos», llevado a cabo de manera conjunta por España y Portugal para la defensa y puesta en valor de dos jardines históricos, uno en cada país. Para ello, emplearemos la documentación en lengua española de dicho proyecto, así como las adaptaciones de esta a lectura fácil en lengua española y su traducción a lengua inglesa, realizada por la Asociación de Lectura Fácil de Castilla y León y validadas por personas con autismo, con el fin de estudiar la terminología empleada en la versión original y sus adaptaciones, en español e inglés, así como las técnicas empleadas para llevarlas a cabo.

En primer lugar, contextualizaremos la disciplina de la lectura fácil (LF), donde se explicará en qué consiste y su evolución a lo largo de los últimos años, centrándose en su importancia en el ámbito de la accesibilidad (Sección 2), posteriormente nos centraremos en el Proyecto JARCULTUR, para explicar los objetivos que persigue y la importancia que tiene para haberlo escogido como ámbito de estudio para esta investigación (Sección 3). En la Sección 4 explicaremos la metodología que emplearemos para la obtención de los resultados que se mostrarán y analizarán en la Sección 5. Finalmente, expondremos las conclusiones que hemos obtenido (Sección 6) y se recogerán las referencias bibliográficas empleadas (Sección 7).

1. LECTURA FÁCIL (LF): DEFINICIÓN, DESTINATARIOS Y RECOMENDACIONES

En este apartado abordaremos el concepto de lectura fácil, que contextualizaremos y definiremos, así como las dos normas principales que rigen esta disciplina. De igual forma, recogeremos el público objetivo de los materiales adaptados a lectura fácil y, por último, explicaremos las reglas que se deben cumplir para adaptar un documento a lectura fácil.

1.1. *Definición y normativa de lectura fácil*

La lectura fácil (LF) tiene su origen a mediados del siglo xx en Suecia, con la adaptación por parte del Centrum för lättläst (Centro de Lectura fácil) en 1968 del libro *Sommaren med Monika* del autor sueco Per Anders Fogelström. No obstante, no es hasta casi tres décadas después, en 1997, cuando la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) publica sus directrices, revisadas y actualizadas posteriormente en 2010, para elaborar materiales en lectura fácil. En estas directrices, la LF se define de dos maneras diferentes, según si facilita o no la comprensión del texto, y se presenta el objetivo de este tipo de publicaciones:

Hay dos definiciones ligeramente diferentes del término «lectura fácil». Una significa adaptación lingüística de un texto que facilita más la lectura que un texto medio, pero que no facilita la comprensión; la otra definición es adaptación que hace más fácil tanto la lectura como la comprensión. El objetivo de las publicaciones de lectura fácil es presentar textos claros y fáciles de comprender apropiados para diferentes grupos de edad, para alcanzar tales productos, el escritor/editor debe tener en cuenta el contenido, el lenguaje, las ilustraciones y la maquetación. (IFLA, 2010, p. 6)

La organización Inclusion Europe diseñó en 1998 un logo (Figura 1) que permite identificar los materiales que han sido elaborados en lectura fácil y que cuentan con la validación por parte de los usuarios, siendo este proceso necesario para la elaboración de un material que pueda ser empleado por los destinatarios finales de dichos materiales.



Figura 1. Logo de Lectura Fácil

Fuente. *Inclusion Europe*

Para la elaboración de documentos en lectura fácil se publicó en 2018 la Norma UNE 153101:2018 EX Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos, que recoge las directrices que se han de seguir para adaptar y elaborar documentos en lectura fácil, siendo esta norma adaptada, aunque no de manera completa, a lectura fácil (Norma UNE 153102:2018 EX Guía en Lectura Fácil para validadores de documentos). Esta norma, como su propio nombre indica, está centrada en el proceso de validación, entendido como «comprobar que los documentos son fáciles de entender» (Plena Inclusión, s.f.).

1.2. Destinatarios de los materiales en lectura fácil

Normalmente, se asocia la lectura fácil a la discapacidad intelectual, siendo estas personas, aquellas con algún tipo de discapacidad intelectual,

las principales receptoras y usuarias de materiales en lectura fácil; no obstante, como se muestra en la Figura 2, hay otros muchos grupos de personas que pueden beneficiarse de los productos adaptados. Cuando se adapta un documento a lectura fácil, hay que tener muy en cuenta quien va a ser el destinatario final de dicho documento y, sobre todo, como indica Rueda Bernao (2022, p. 66), «se han de tener muy presentes el nivel cultural y la edad de los receptores sin caer en el simplismo ni el infantilismo, ya que son destinatarios son, mayoritariamente, personas adultas».

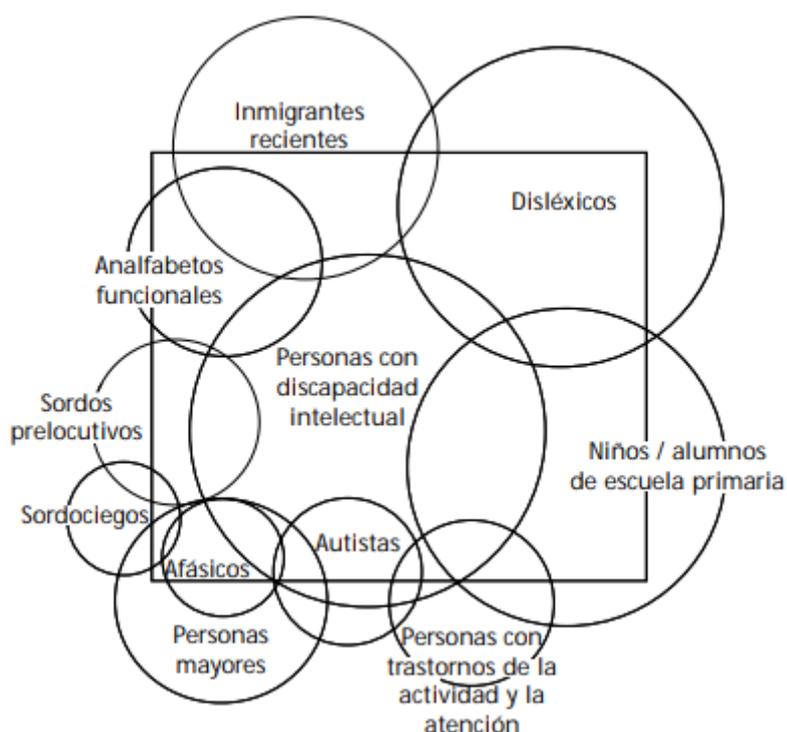


Figura 2. Usuarios de materiales en lectura fácil

Fuente. García Muñoz (2012)

Como podemos observar en la Figura 2, existen cuatro grandes grupos de usuarios:

Personas con discapacidad intelectual: entendida esta discapacidad como aquella que presenta «limitaciones significativas tanto en el funcionamiento intelectual como el comportamiento adaptativo, que se

expresan en las habilidades conceptuales, sociales y de adaptación práctica» (Schalock, 2009, p. 24), pudiendo estar las primeras relacionadas con el lenguaje y alfabetización, las sociales con habilidades interpersonales, la ingenuidad o la credulidad y, las últimas, las de adaptación práctica con el cuidado personal diario o las rutinas y horarios (García Muñoz, 2012, p. 47).

Personas con dislexia: se entiende dislexia como la «combinación de habilidades y dificultades que afecta al proceso de aprendizaje de una o más de las siguientes destrezas: la lectura, la ortografía y la escritura» (FEDIS, s.f.); asimismo, esta federación señala que forma parte del individuo y que es independiente del entorno socioeconómico en el que se encuentre la persona. Dentro del contexto de la lectura fácil, García Muñoz (2012, p. 55) indica que estas personas pueden tener una experiencia lectora reducida, lo que puede influir en la falta de incremento de su vocabulario o de su base de conocimientos, siendo necesaria la adaptación de los textos.

Niños o alumnos de escuela primaria: pese a recogerse como un público objetivo y mayoritario, hay dudas con este colectivo, debido a que los textos en lectura fácil no tienen la misión de enseñar a leer, como la pueden tener los textos infantiles, sino para facilitar la accesibilidad del contenido (García Muñoz, 2012, p. 62).

Inmigrantes recientes: datos de la Encuesta Nacional de Inmigrantes (INE, 2007) señalan que hay más de dos millones y medio de personas que residen en España sin tener el español como lengua materna, por lo que pueden tener dificultades a la hora de comprender documentación redactada en ese idioma, haciéndose importante tenerla adaptada para facilitar su comprensión.

Asimismo, además de estos cuatro grandes grupos, encontramos otros que pueden requerir en algún momento estos materiales adaptados a lectura fácil, como las personas con algún tipo de discapacidad (sordos, autistas), las de cierta edad (personas mayores), las que tengan algún problema con el aprendizaje (analfabetos funcionales o personas con trastornos de la actividad y la atención) o algún problema de salud (afásicos).

Por último, García Muñoz (2012) incluye como destinatarios de la lectura fácil a aquellas personas que trabajan con los usuarios potenciales recogidos en la Figura 2, entre los que se encuentran cuidadores, formadores o educadores; no obstante, se puede ampliar ese grupo para incluir en él a los miembros de asociaciones de lectura fácil o los responsables de los clubes de lectura.

1.3. Reglas para adaptar un texto a lectura fácil

Definido el concepto y establecidos los destinatarios, el último punto que tratar dentro de esta sección son las reglas que se han de seguir para adaptar un texto escrito a lectura fácil. Para ello, Inclusion Europe publicó en 2016 el documento *Información para todos. Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender*, en el que se recogían reglas correspondientes a diferentes aspectos del texto (aspecto y diseño, letra, palabras y frases empleadas e imágenes). Entre todas las reglas que propone, siendo todas ellas importantes para una buena adaptación, aquí recogemos las que consideremos más relevantes desde el punto de vista lingüístico, es decir, las relativas a las palabras y frases que se deben emplear, ya que será el aspecto que estudiaremos en nuestro posterior análisis:

- No usar palabras difíciles y, en el caso de necesitar emplearlas, que se expliquen con claridad (ej. creación de un glosario).
- Tener cuidado con los pronombres, siempre debe quedar claro a quién hace referencia (en casos de ambigüedad, utilizar el nombre propio o la palabra correspondiente).
- Emplear una puntuación sencilla; evitar caracteres especiales y abreviaturas.
- Empezar una oración nueva en una línea nueva, evitando también separar palabras al final de las líneas.
- Confeccionar oraciones cortas y concisas, en la que cada frase se corresponda con una idea.
- Terminar las ideas con un punto, no con una coma o la conjunción «y».
- Ofrecer solamente la información necesaria e importante.
- Utilizar tiempos verbales en presente siempre que sea posible.

Es necesario señalar la diferencia existente entre lectura fácil y lenguaje claro (*plain language*), donde encontramos grandes trabajos e investigaciones, como el Proyecto arText (Da Cunha, 2022). La Plain Language Association International (s.f.) señala que un texto estará en lenguaje claro cuando «its wording, structure, and design are so clear that the intended audience can easily find what they need, understand what they find, and use that information». Como podemos comprobar, aunque persiguen de cierta manera los mismos objetivos, la forma de presentar los materiales y sus destinatarios no son los mismos, puesto que el lenguaje claro no está pensado para personas con dificultades de comprensión o discapacidad, sino para el público general.

Una vez recogida la información más relevante sobre la lectura fácil (definición y contextualización, destinatarios, reglas y diferencias con el lenguaje claro), en la siguiente sección procederemos a detallar el Proyecto JARCULTUR «Jardines Históricos Transfronterizos», del que seleccionaremos los textos que emplearemos en nuestro análisis.

2. PROYECTO JARCULTUR («JARDINES HISTÓRICOS TRANSFRONTERIZOS»)

Este proyecto se encuentra enmarcado en el Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España-Portugal 2014-2020 (Interreg V-A) y en él participan tres socios: Dirección General de Patrimonio Cultural de la Junta de Castilla y León; la Fundación Mata Nacional de Bussaco FP y el Ayuntamiento de Béjar y tiene como objetivos:

la puesta en marcha de acciones de conservación, valorización y promoción de los Jardines Históricos Mata Nacional de Bussaco y la Quinta el Bosque de Béjar, con la intención de crear una red de espacios naturales y culturales de interés transfronterizo [...]. Por otro lado, se plantea la captación de nuevos flujos turísticos como resultado de las actividades planteadas en coordinación: la definición y gestión de itinerarios para la vista y el uso de nuevas tecnologías de información para la comunicación e interpretación. (Junta de Castilla y León, 2021, párr. 2 y 3)

La decisión de escoger la documentación de este Proyecto como muestra de estudio responde a dos razones principales, ambas recogidas en los objetivos. Por un lado, el hecho de unir y conservar un patrimonio histórico de ambos países, España y Portugal, con el fin de que se pueda disfrutar durante los próximos años y que ponga de manifiesto la cooperación entre dos naciones en el ámbito turístico. De igual forma, también son importantes ambas atracciones turísticas al ser de los pocos ejemplos de jardines históricos que se conservan en la actualidad, tanto en Castilla y León como en Portugal.

Por otro lado, la «captación de nuevos flujos turísticos» que se recoge en los objetivos supone que, al haber adaptado a lectura fácil la guía de ambos jardines, se ha pensado en el turismo accesible y se ha abierto la posibilidad de disfrutar de esta atracción turística a un público más amplio como pueden ser las personas con discapacidad intelectual, así como al resto de colectivos que hemos recogido en el apartado anterior.

2.1. *Quinta Renacentista Bosque de Béjar*

Como se recoge en la documentación del proyecto, este jardín histórico, actualmente gestionado por el Ayuntamiento de Béjar (Salamanca) y la Junta de Castilla y León, tiene su origen a mediados del siglo XVI cuando

los duques de Béjar mandaron construir en su coto de caza una villa. Esta villa fue concebida como lugar de recreo, siendo la contemplación y el disfrute de la naturaleza su principal función. A finales de los años ochenta del siglo pasado es comprada por Cipriano Rodríguez Arias, quien modifica el jardín existente y planta grandes árboles. En la actualidad este recinto cuenta con un palacete, caballerizas y casa del Bosquero, como edificios principales, rodeados de un estanque con templete, el paseo de las fuentes y exedra, el jardín romántico formal y una huerta; todo ello circundado por un bosque.

2.2. Mata Nacional de Bussaco

El jardín histórico portugués, declarado monumento nacional, está conformado por dos edificios principales, el Palace Hotel Do Bussaco, construido entre finales del siglo XIX y principios del XX, y el Convento de Santa Cruz, en uso desde 1628 hasta la extinción de las órdenes religiosas en 1834 y con un papel importante dentro de la batalla de Bussaco (1810), al que se le suman otra serie de construcciones: ermitas, capillas de devoción, el museo militar y el monumento conmemorativo de la batalla de Bussaco. Asimismo, cuenta con dos grandes áreas de vegetación que rodea los edificios, el bosque relicario y los jardines y valle de helechos.

Una vez presentado el Proyecto y los dos jardines que lo conforman, en el siguiente apartado explicaremos la metodología que emplearemos para seleccionar nuestra muestra de estudio, así como los pasos a seguir para su análisis.

3. METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

Para esta investigación emplearemos una metodología basada en la descrita y utilizada por Sánchez Carnicer (2023) y Ortego Antón y Sánchez Carnicer (2022); en ella, para proceder a analizar la muestra de análisis, constituida por los principales términos relacionados con jardines y bosques, que se encuentran presentes en el folleto del proyecto JARCULTUR, es necesario, en primer lugar, extraer los términos que la compondrán de manera automática mediante el empleo de la herramienta TermoStat Web 3.0 (Drouin, 2003).

Este programa, como se puede observar en la Figura 3, una vez subido el texto del que queremos extraer la terminología, compara el contenido de nuestro texto con un corpus de referencia introducido en ella. Como indica Ortego Antón (2019, p. 80), en español este corpus de referencia contiene 30 millones de casos que se corresponden con 527 000 formas diferentes (tipos) y proviene del Parlamento Europeo, y ofrece los candidatos a término (columna *Candidat de regroupement*), que pueden estar formados por una sola palabra (simples) o varias (complejos), junto con su frecuencia (columna

Fréquence). El resto de las columnas son: *Score*, que otorga una puntuación basándose en la frecuencia; *Variantes orthographiques*, que muestra variantes de ese candidato dentro del texto; y *Matrice*, que indica la categoría gramatical.

Candidat de regroupement	Fréquence	Score (Spécificité)	Variantes orthographiques	Matrice
bosque	24	76.95	bosque bosques	Nom
jardín	20	247.32	jardín jardines	Nom
espacio	13	20.06	espacio espacios	Nom
fuelle	11	20.24	fuelle fuertes	Nom
do	11	150.01	do	Nom
histórico	10	18.47	histórico histórica	Adjectif
convento	10	224.59	convento	Nom
proyecto	9	6.2	proyecto proyectos	Nom
elemento	9	10.39	elemento elementos	Nom
estanque	8	233.04	estanque	Nom
béjar	8	273.28	béjar	Verbe
siglo	8	16.24	siglo siglos	Nom
huerta	6	179.23	huerta huertas	Nom
centro	6	9.4	centro	Nom
agua	6	7.36	agua	Nom
conjunto	6	5.6	conjunto	Nom

Figura 3. Resultados de JARCULTUR de TermoStat Web

Fuente. Elaboración propia con el programa TermoStat Web

Una vez que hemos obtenido los términos relativos a jardines y bosques del texto de nuestro análisis, el siguiente paso es seleccionar de manera manual aquellos más representativos (con al menos más de una ocurrencia en el texto), acompañados de su frecuencia de aparición y su frecuencia normalizada por 100. En consecuencia, la muestra de análisis la componen los siguientes términos:

TÉRMINO	OCURRENCIAS	FRECUENCIA NORMALIZADA
bosque	24	0,94
jardín	19	0,69
huerta	6	0,22
helecho	6	0,25
parterre	3	0,11
boj	2	0,073
acequia	2	0,073

conífera	2	0,073
----------	---	-------

Tabla 1. Muestra de análisis

Fuente. Elaboración propia

Una vez que hemos seleccionado la muestra de análisis, para las siguientes fases del análisis emplearemos la herramienta Sketch Engine, entendida como:

[...] a corpus tool which takes as input a corpus of any language (with appropriate linguistic markup), and which then generates, amongst other things, words sketches for the words of that language. Those other things include a corpus- based thesaurus and 'sketch differences', which specify, for two semantically related words, what behaviour they share and how they differ. (Kilgarriff *et al.*, 2004, p. 105)

	Left context	KWIC	Right context
1	doc#0 e incluye diversas actuaciones de protección y puesta en valor de los	jardines	históricos de El Bosque de Béjar y de Mata do Bussaco.
2	doc#0 royecto, se llevará a cabo en El Bosque de Béjar, la rehabilitación del	Jardin	romántico formal, que constituye uno de los espacios ajardinados má
3	doc#0 ácticas en diversos soportes y la organización de un Congreso sobre	jardines	históricos transfronterizos.
4	doc#0 LEÓN SE TRATA DE UNO DE LOS POCOS EJEMPLOS DE	JARDÍN	HISTÓRICO QUE SE CONSERVAN EN NUESTRA REGIÓN.
5	doc#0 EN NUESTRA REGIÓN FUE DECLARADO EN 1946 COMO	JARDÍN	ARTÍSTICO Y EN 1982 COMO BIEN DE INTERÉS CULTURAL (BIC)
6	doc#0 I N T E R É S C U L T U R A L J A R C U L T U R De villa renacentista a	jardin	histórico A mediados del siglo XVI los duques de Béjar mandaron con
7	doc#0 le-oeste en las que se levantaron el área residencial, el estanque, los	jardines	y las huertas. La zona boscosa y los prados rodean el comple
8	doc#0 ustrial Cipriano Rodríguez Arias adquirió la propiedad, modificando el	jardin	a la moda del Romanticismo. Se plantaron entonces las granc
9	doc#0 M P L E T E 3 P A S E O D E L A S F U E N T E S Y E X E D R A 4	JARDÍN	ROMÁNTICO FORMAL 5 HUERTA DE ABAJO 6 BO
10	doc#0 tanque y comunicada por una escalinata de piedra, se plantó un gran	jardin	realizado mediante setos de boj recortados formando motivos geomé
11	doc#0 erdiéndose la planificación ordenada del mismo. En origen, el	jardin	contaba con seis fuentes ornamentales, de las cuáles se conservan s
12	doc#0 roducidos en época posterior. El proyecto de restauración del	Jardin	romántico pretende recuperar la configuración general con sus espec
13	doc#0 I N T E R P R E T A C I Ó N 5 F U E N T E F R Í A Y E S C A L I N A T A 6	JARDINES	Y VALLE DE LOS HELECHOS El palacio El Palace Hotel es un edific
14	doc#0 dines y Valle de los Helechos La principal y más significativa área de	jardin	es la que involucra al Convento (y al Palace-Hotel), llamada "Jardim
15	doc#0 ascada de Santa Teresa. Otra zona verde emblemática de los	jardines	es el Valle de los Helechos, cuyo nombre deriva de la existencia de vi

Figura 4. Resultados de «jardín» en Sketch Engine

Fuente. Elaboración propia en la herramienta Sketch Engine

En esta herramienta incluiremos los tres textos que emplearemos para el análisis: guía del proyecto JARCULTUR en español, elaborada por la Junta de Castilla y León (2021); su adaptación a lectura fácil por la Asociación de Lectura Fácil de Castilla y León (2021) y validada por un grupo de personas con autismo; y la traducción de esta a lengua inglesa, llevada a cabo por Víctor Escalada (2021). Mediante el uso de la opción *Concordance* dentro de esta herramienta podremos observar el contexto en el que aparecen los términos seleccionados como muestra de análisis, provenientes de la guía en español del proyecto JARCULTUR. Una vez que tengamos ese contexto

podremos observar cómo ha sido adaptado a lectura fácil y la técnica de traducción, entendida como el

procedimiento, generalmente verbal, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción; 2) se catalogan en comparación con el original; 3) se refieren a microunidades textuales; 4) tienen un carácter discursivo y contextual; 5) son funcionales. (Hurtado Albir, 2001, p. 268).

Aunque se hable de «técnica de traducción», el objetivo de este trabajo es comprobar si las técnicas que se han estudiado, que se emplean durante una traducción de un idioma a otro, también se pueden aplicar a la adaptación de un texto a lectura fácil, pudiendo ser considerado este proceso no solo como una adaptación, sino una intra-traducción, definida como:

la labor que implica poner en un nivel de lengua accesible a un mayor público aquello que resultaba 'difícil' por su altura lingüística, retórica o poética, pero no pasar un texto de un código a otro, de una lengua a otra. (Cavallero, 2015).

No obstante, aquí se trabajará también con la lengua inglesa, por si hubiera habido alguna técnica diferente durante el proceso de traducción.

Una vez extraídos los contextos de los términos seleccionados en nuestra muestra de análisis, procedemos a comprobar cómo han sido adaptados a lectura fácil, en primer lugar, en lengua española, donde comprobaremos las técnicas empleadas, así como su traducción en lengua inglesa, por si entre las dos versiones en lectura fácil se hubiera llevado a cabo también el uso de otra técnica.

4. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN LA ADAPTACIÓN A LECTURA FÁCIL

Basándonos en dos de las reglas de adaptación a lectura fácil que hemos recogido en apartados anteriores, como son: 1) confeccionar oraciones cortas y concisas, en la que cada frase se corresponda con una idea y 2) dar solamente la información necesaria e importante, así como en investigaciones previas (Sánchez Carnicer, 2023), hemos decidido centrarnos en las técnicas que implican reducción del texto empleado o uso de un lenguaje más sencillo, como son compresión lingüística, elisión y generalización. Asimismo, incluiremos en este estudio algunas técnicas que implican una mayor cantidad de texto en la adaptación, debido a la necesidad de explicar términos que pueden no entenderse, como pueden ser las técnicas de amplificación o descripción.

5.1. Técnicas que implican una menor cantidad de texto

La primera de las técnicas, la comprensión lingüística, la entendemos como aquella en la que se sintetizan elementos lingüísticos (Hurtado Albir, 2001, p. 270), es decir, se mantiene la misma información que en el texto original solo que con un menor número de palabras. En la Tabla 2 se recogen ejemplos de esta técnica, en la que podemos observar cómo en el primer ejemplo se han suprimido adjetivos, «devocionales» o construcciones como «por lo general», así como simplificado ciertos términos como «servicios domésticos», que en la adaptación se han trasladado como «casa». En el segundo ejemplo se ha producido una situación similar al eliminar el término «hortícola» o incluso la referencia a otros manantiales, produciéndose la técnica que recogeremos más adelante, la elisión.

CONTEXTO ORIGINAL	ADAPTACIÓN LECTURA FÁCIL EN ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS
Las capillas devocionales están repartidas en toda el área del bosque y, por lo general, ubicadas cerca de una fuente que les suministra agua para los servicios domésticos y para el riego del jardín.	<p data-bbox="560 1014 1102 1137">Las capillas están repartidas por el bosque y cada capilla está cerca de una fuente que proporciona agua para la casa y el riego.</p> <p data-bbox="560 1279 1182 1402">The chapels are spread throughout the forest. Each chapel is near a fountain that provides water for irrigation and other purposes.</p>
donde se distribuían los cultivos hortícolas, regados por	Estos cultivos se regaban, por un conjunto de acequias , con el agua que sobraba del Estanque.

<p>una red de acequias servidas por el sobrante del estanque y otros manantiales.</p>	<p>They were irrigated through a network of canals with water left over from the Pond.</p>
--	---

Tabla 2. Ejemplos de compresión lingüística

Fuente. Elaboración propia con datos del proyecto JARCULTUR (Junta de Castilla y León, 2021)

La segunda de las técnicas, de la que se recogen ejemplos en la Tabla 3, es la elisión, que la entendemos como la no formulación de elementos presentes en el texto original (Hurtado Albir, 2001, p. 270). Dentro de la adaptación podemos encontrar la elisión parcial, es decir, se ha omitido parte de la oración en el proceso de la adaptación, y la elisión completa de la información con la omisión total de oraciones del texto original.

CONTEXTO ORIGINAL	ADAPTACIÓN LECTURA FÁCIL EN ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS
<p>Estos parterres están formados por <i>Buxus sempervirens</i>, que también dibujan su interior con motivos florales.</p>	<p>Omitido en la adaptación a Lectura fácil.</p>
<p>En la terraza contigua al estanque y comunicada por una</p>	<p>El jardín se plantó cerca del estanque y se comunica con él a través de una escalera de piedra</p>

<p>escalinata de piedra, se plantó un gran jardín realizado mediante setos de boj recortados formando motivos geométricos</p>	<p>The garden was planted near the Pond and communicates with it through a stone staircase</p>
<p>La Vía Sacra empalma con la ruta del Adernal, de vegetación más tupida, con eucaliptos y helechos gigantes, que conduce hasta la Fonte Fria,</p>	<p>La Vía Sacra se une a la Ruta del Adernal que tiene eucaliptos y helechos gigantes y termina en la Fonte Fría.</p>
<p>El bosque relicario se trata de una formación vegetal climática de plantas nativas que, según algunos autores, conserva las características típicas del bosque primitivo, antes de la</p>	<p>El Bosque Relicario es un área de plantas nativas con las características del bosque primitivo.</p> <p>The Reliquary Forest is an area of native plants with the same characteristics as the primitive forest.</p>

ocupación humana.	
-------------------	--

Tabla 3. Ejemplos de elisión

Fuente. Elaboración propia con datos del proyecto JARCULTUR (Junta de Castilla y León, 2021)

Como podemos observar en los ejemplos recogidos en la Tabla 3, se ha producido la elisión completa de una explicación sobre uno de los términos de nuestra muestra de análisis, como es el caso de «parterre», ya que se ha eliminado de la adaptación a lectura fácil (y de su posterior traducción a lengua inglesa) de qué están formados. En el caso del segundo ejemplo, se detecta una elisión parcial, ya que en el ejemplo de «jardín» sí que se ha mantenido la información relativa a ese término, pero lo relativo al otro término de nuestra muestra, «boj», se ha eliminado. Por último, en los dos últimos también se ha producido una elisión parcial, en este caso, sobre la Vía Sacra, de la que se eliminado en la adaptación el hecho de que tenga una «vegetación más tupida» en el primero de los ejemplos y en el segundo se ha eliminado la explicación de lo que es bosque primitivo, al no considerarse información relevante.

La última técnica que recogemos en este apartado es la generalización, entendida como la utilización de un término más general o neutro (Hurtado Albir, 2001, p. 270). Esta técnica, pese a que necesariamente no reduce el texto que ha de aparecer en la adaptación, hemos decidido incluirla en este apartado, puesto que sirve para reducir la complejidad del texto y facilitar su comprensión por parte de los destinatarios. En la Tabla 4 se recogen ejemplos que hemos encontrado de esta técnica.

CONTEXTO ORIGINAL	ADAPTACIÓN LECTURA FÁCIL EN ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS
-------------------	---

<p>La recuperación de la Huerta de abajo conllevará la restauración del sistema hidráulico (acequias, caceras, repartidores...) y de los elementos definidores del espacio, como los muros de contención, espacios aterrazados, y escaleras de acceso;</p>	<p>Cuando se recupere la Huerta se restaurarán también las acequias, los canales y los repartidores de agua, los muros y las escaleras de acceso.</p>
<p>En el siglo XIX sufrió una importante transformación con la plantación de coníferas y otras especies, entre las que destaca la secuoya gigante</p>	<p>When the Vegetable Garden is replanted, the irrigation canals, the water distributors, the retaining walls and the access stairs will also be restored.</p> <p>En el siglo 19 el jardín se cambió y se plantaron coníferas y otros árboles. Entre ellos destaca la secuoya gigante.</p> <p>In the 19th century the garden was changed and conifers and other trees were planted. Including a magnificent giant sequoia.</p>
<p>La terraza inferior se destinó a huerta, con variedad de árboles frutales (manzanos,</p>	<p>En la parte de abajo de la finca se construyó la huerta, por eso se llama Huerta de Abajo.</p> <p>En la Huerta se plantaron árboles frutales como manzanos, perales o membrillos.</p>

perales, membrillos...) alineados entre espacios geométricos donde se distribuían los cultivos hortícolas,	The lower part of the farm was used as a vegetable garden, which is why it is called the Lower Vegetable Garden. Fruit trees like apple, pear or quince, were planted in the vegetable garden.
--	---

Tabla 4. Ejemplos de generalización

Fuente. Elaboración propia con datos del proyecto JARCULTUR (Junta de Castilla y León, 2021)

Como podemos observar, los dos primeros ejemplos que se recogen en la Tabla 4 no afectan directamente a términos de los que hemos seleccionado en nuestra muestra de análisis; no obstante, sí que afectan a contextos en los que aparecen. En el caso del primero, observamos que el término «caceras», definido en su primera acepción por la Real Academia Española (s.f.) como «zanja o canal por donde se conduce el agua para regar», se ha decidido sustituir por el término general «canal». De igual forma, en el caso del segundo ejemplo, se ha sustituido el término «especie» por el término más general al que hace referencia, en este caso, «árboles».

Un caso diferente es el recogido en el tercer ejemplo, puesto que en el texto adaptado a lectura fácil se ha optado por uno de los términos de nuestra muestra de análisis, «huerta», cuando en el texto original en lengua española se había optado por un término más específico, «cultivo hortícola».

5.2. Técnicas que implican una mayor cantidad de texto

Hemos podido observar por los ejemplos recogidos en las tablas anteriores que es habitual acortar la información que se presenta en la adaptación a lectura fácil, así como sustituir un término por otro más neutro o general con el fin de que la información sea más entendible por el público receptor. Sin embargo, podemos encontrar el caso contrario, es decir, que sea necesario ampliar la información que recoge el texto original con el fin de hacer más claro el mensaje. La primera técnica de la que recogemos ejemplos (Tabla 5) es la amplificación, entendida como la técnica que, en contraposición a la compresión lingüística, es aquella en la que se añaden elementos lingüísticos (Hurtado Albir, 2001, p. 269).

CONTEXTO ORIGINAL	ADAPTACIÓN LECTURA FÁCIL EN ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS
<p>En 1989 el industrial Cipriano Rodríguez Arias adquirió la propiedad, modificando el jardín a la moda del Romanticismo. Se plantaron entonces las grandes coníferas y la secuoya que hoy contemplamos</p>	<p>En 1869 Cipriano Rodríguez Arias compró la finca, modificó el jardín al estilo romántico y plantó un tipo de árboles llamado coníferas, por ejemplo: pinos, abetos o secuoyas, que son los árboles más grandes que se pueden ver ahora en el Jardín Romántico.</p>
	<p>In 1869, Cipriano Rodríguez Arias bought the villa and modified the garden to romantic style. He planted trees called conifers, like pines, spruces or sequoia, the biggest trees you can see now in the garden.</p>
<p>En la terraza contigua al estanque y comunicada por una escalinata de piedra, se plantó un gran jardín realizado mediante setos de boj recortados formando motivos geométricos.</p>	<p>Bajando el primer tramo de la escalera se llega a una estrecha terraza, en la que ahora hay un invernadero y jardines con setos de boj, que es una planta de hojas pequeñas.</p>
	<p>Going down the first flight of stairs you come to a narrow terrace, in which there is now a greenhouse and hedges made of boxwood, a bush with small leaves.</p>

la aparición de parterres de formas sinuosas; perdiéndose la planificación ordenada del mismo.	También se plantaron flores y plantas en grupos separados, que se llaman parterres.
	Flowers and plants were also grown separately in areas called parterres.

Tabla 5. Ejemplos de amplificación

Fuente. Elaboración propia con datos del proyecto JARCULTUR (Junta de Castilla y León, 2021)

Como podemos observar en la Tabla 5, se han recogido tres ejemplos de dos tipos diferentes de amplificación. En el primer ejemplo, el término que se ve afectado es «conífera», el cual en la adaptación a lectura fácil aparece acompañado de varias especies de árboles pertenecientes a esa categoría, como son el pino, el abeto o la secuoya, así como de una apreciación en cuanto al tamaño de las mismas, al señalar que son «los árboles más grandes que se pueden ver ahora en el Jardín Romántico», mientras que en el texto original únicamente se indica que se plantaron «grandes coníferas», aludiendo a su tamaño pero no a que sean lo más grandes del recinto.

En el caso del segundo y del tercer ejemplo, observamos otra manera de amplificar el contenido, en este caso, indicando la definición del término «parterre», que se indica que son «flores y plantas en grupos separados». De igual forma, observamos que en el ejemplo se ha producido una elisión en la adaptación, ya que no se incluye ninguna información sobre la planificación, como sí que se indica en el original.

La última técnica que recogemos en esta investigación es la descripción, entendida como el reemplazo de una término o expresión por la descripción de su forma o función (Hurtado Albir, 2001, p. 270). No podemos confundir esta técnica con los ejemplos recogidos en la Tabla 5, ya que en ese ejemplo sí que se mantiene el término al que se hace referencia, no se produce el reemplazo. Se recogen los ejemplos de esta técnica en la Tabla 6.

CONTEXTO ORIGINAL	ADAPTACIÓN LECTURA FÁCIL EN ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS
-------------------	---

<p>Otra zona verde emblemática de los jardines es el Valle de los Helechos, cuyo nombre deriva de la existencia de varios ejemplares de helechos de tamaño arbóreo.</p>	<p>Otra zona verde muy importante es el Valle de los Helechos que se llama así porque hay muchos helechos, tan grandes que parecen árboles.</p>
	<p>Another very important green area is the Ferns Valley, given this name because there are many ferns, so big they look like trees.</p>
<p>En la parte inferior del jardín, hay un parterre con macizos de flores semicirculares y otro circular en el centro que forma una rosácea.</p>	<p>El jardín tiene una suave pendiente y en la parte inferior hay un parterre de boj con macizos semicirculares de flores y en el centro hay uno con forma de rosas.</p>
	<p>The garden has a gentle slope. At the bottom of the garden is a boxwood parterre with semi-circular flowerbeds and in the centre there is a rose-shaped one.</p>

Tabla 6. Ejemplos de descripción

Fuente. Elaboración propia con datos del proyecto JARCULTUR (Junta de Castilla y León, 2021)

Como se observa en los ejemplos recogidos en la tabla anterior, la descripción no se produce de los términos escogidos sino, en ambos casos, de los adjetivos relativos a la forma que los acompañan. En el primer caso, el término que aparece en el original que se describe en el texto adaptado es «arbóreo» del que se ha indicado el tamaño y la forma al indicar que son «tan grandes que parecen árboles», mientras que en el segundo solamente la descripción hace referencia a la forma, ya que se ha descrito como «con forma de rosas» el adjetivo «rosácea». En cuanto a la traducción al inglés, se ha optado por hacer referencia a la forma de dos maneras diferentes, en el caso del primer término se ha descrito como «so big they look like trees», mientras que para «rosácea» se ha optado por «rose-shaped one».

Además de estas dos técnicas, en la adaptación a lectura fácil podemos observar otras dos formas de añadir información que no aparecía en el texto original. La primera de ellas sería incluir la definición de algún término que pueda ser de difícil comprensión para los receptores, quienes los indican durante el proceso de validación. En el caso del texto que hemos escogido para esta investigación se han definido términos como «caballeriza» o «templete». Al igual que en el texto, la definición también está en lectura fácil (Figura 5).

**Templete – pabellón kiosco
con una cúpula sostenida por columnas.**

Imagen 5. Ejemplo de definición en lectura fácil.

Fuente: Proyecto JARCULTUR (Junta de Castilla y León, 2021)

La otra forma por la que se ha optado, dentro de este texto turístico en la adaptación a lectura fácil, para añadir información que no aparece en el texto original es la inclusión de imágenes y pictogramas, que sirven como complemento al texto (Figura 6).



Imagen 6. Ejemplo de uso de imágenes y pictogramas.

Fuente: Proyecto JARCULTUR (Junta de Castilla y León, 2021)

CONCLUSIONES

En la sociedad de hoy en día es impensable no tener en mente, en el momento de elaborar documentos turísticos, la existencia de múltiples destinatarios y sus necesidades, con el fin de que todo el mundo pueda disfrutar y tener acceso a la información de una determinada atracción turística. En ese contexto surge la necesidad de poner el foco en el turismo accesible e investigaciones como esta que, fruto del empleo de una

metodología bien estructurada y contrastada en otros estudios, hemos podido detectar cuáles son las técnicas de traducción empleadas en la adaptación de textos a lectura fácil.

Asimismo, los resultados obtenidos con el análisis de los textos aquí propuestos, que sirven de punto de partida para un estudio más amplio, nos muestran que estas dos disciplinas, la traducción y la lectura fácil, no están tan alejadas la una de la otra y comparten ciertas características que hace que sean necesario estudiarlas en conjunto y no por separado. Muchas de las técnicas que tradicionalmente han sido asociadas a la traducción, tanto aquellas que implican una reducción del contenido presente en el texto meta (compresión lingüística o elisión), un uso de términos más neutros (generalización) o un aumento de este (amplificación o descripción) hemos detectado que se emplean en la adaptación a lectura fácil, por lo que podemos hablar de intra-traducción.

De igual forma, aunque no se planteaba al inicio de la investigación como aspecto a tener en cuenta; habiendo analizado los resultados y por la similitud que se detecta, sería necesario empezar a pensar en la necesidad de incluir la adaptación de textos a lectura fácil como una realidad dentro de los planes de estudios de las carreras de traducción e interpretación, debido a su similitud y a los beneficios que puede reportar, tanto de transferencia a la sociedad, como en el aula, ya que implica buscar una manera diferente de emplear el lenguaje.

Por otro lado, nos gustaría recalcar las dificultades que supone realizar una adaptación a lectura fácil, ya que no solamente importa el aspecto lingüístico o de espacio, sino que los destinatarios, que deberán validar la adaptación, tienen un papel muy importante en todo el proceso y tienen la última palabra, ya que han de ser capaces de entenderlo. Por ello, es necesario poner en valor el trabajo que hacen desde las asociaciones de lectura fácil y, sobre todo, el papel de los validadores, pues, sin ellos, investigaciones como estas no se podrían llevar a cabo.

Por último, los resultados que hemos obtenido en este trabajo nos impulsan a seguir investigando en futuros trabajos dentro de este campo del saber, así como la inclusión de otras lenguas de estudio, de cara a comprobar si lo obtenido aquí tiene su réplica en otros géneros textuales o ámbitos. De esta manera, podremos establecer una relación más estrecha entre traducción y adaptación y que pueda servir de ayuda a todos los profesionales que trabajan en la comunicación multilingüe.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asociación Española de Normalización (2018). Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos (UNE 153101:2018 EX).
- Asociación Española de Normalización (2018). Guía en Lectura Fácil para validadores de documentos (UNE 1533102:2018 EX).
- Banco Mundial (3 de abril 2023). Re: La inclusión de la discapacidad [Artículo]. <https://www.bancomundial.org/es/topic/disability>
- Cavallero, P. A. (2015). La metáfrasis bizantina como forma de intratraducción: el caso de la Vida de Espiridón. *Stylos*, 24, 102-132. <https://erevistas.uca.edu.ar/index.php/STY/article/view/2082>
- Da Cunha, I. (2022). El sistema arText claro: el primer redactor asistido para el español que ayuda a escribir textos en lenguaje claro. En I. da Cunha (Coord.), *Lenguaje claro y tecnología en la Administración* (pp. 151-187). Comares.
- Drouin, P. (2003). Term extraction using non-technical corpora as a point of leverage. *Terminology*, 9, 99-115. <https://doi.org/10.1075/term.9.1.06dro>
- Federación Española de Dislexia (s.f.). Re: La dislexia [Definición en línea]. <http://fedis.org/dislexia/>
- García Muñoz, O. (2012). *Lectura fácil: Métodos de redacción y evaluación*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- Inclusion Europe (2016). *Información para todos. Las reglas europeas para hacer información fácil de leer y comprender*. Inclusion Europe.
- Instituto Nacional de Estadística (2007). *Encuesta Nacional de Inmigrantes. Resultados a nivel nacional*. https://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736177005&idp=1254735573002
- International Federation of Library Associations (IFLA) (2010). *Directrices para materiales en Lectura Fácil*. IFLA.
- Junta de Castilla y León (2021). Proyecto JARCULTUR «Jardines Históricos Transfronterizos». <http://www.jcyl.es/jcyl/patrimoniocultural/jarcultur/wp-content/uploads/2021/03/proyecto-Jacultur-dossier-2021-ESP.pdf>

- Junta de Castilla y León y Federación Autismo Castilla y León (2021). Jardines Históricos Transfronterizos. Guía Adaptada. Junta de Castilla y León.
- Junta de Castilla y León y Federación Autismo Castilla y León (2021). Historical Cross-Border Gardens. Adapted Guide (traducida por Víctor Escalada Pérez). Junta de Castilla y León.
- Kilgarriff, A., Rychly, P., Smrz, P. y Tugwell, D. (2004). The Sketch Engine. Proceedings of Eurlex, 105-116.
- Ministerio de Industria, Comercio y Turismo (3 de abril de 2023). Re: España recibe 8,5 millones de turistas internacionales en los dos primeros meses de 2023, un 50 % más que hace un año [Datos de Frontur y Egatur del INE]. <https://www.mincotur.gob.es/es-es/GabinetePrensa/NotasPrensa/2023/Paginas/Espana-recibe-8-millones-de-turistas-internacionales-en-los-dos-primeros-meses-de-2023-un-50-por-ciento-mas-que-hace-un-ano.aspx>
- Organización Mundial del Turismo (2009). Declaración sobre la facilitación de los desplazamientos turísticos, resolución 578 (xviii) de la Asamblea General de la OMT, Astaná (Kazajistán), https://webunwto.s3.eu-west-1.amazonaws.com/s3fs-public/2020-02/38%20a18_20_declaration_on_the_facilitation_of_tourist_travel_s_p.pdf
- Organización Mundial de Turismo (2014). Recomendaciones de la OMT por un turismo accesible para todos. Organización Mundial de Turismo.
- Ortego Antón, M. T. y Sánchez Carnicer, J. (2022). La terminología de la discapacidad de los sentidos y su traducción del español al inglés: un estudio basado en corpus. En M.M. Sánchez Ramos (Ed.), Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital (pp. 75-99). Peter Lang.
- Ortego Antón, M.T. (2019). La terminología del sector agroalimentario (español-inglés) en los estudios contrastivos y de traducción especializada basados en corpus: los embutidos. Peter Lang.
- Plain Language Association International (s.f.). Re: What is plain language? [Definición en línea]. <https://plainlanguagenetwork.org/plain-language/what-is-plain-language/>
- Plena Inclusión (s.f.). Re: Lectura fácil [Definición en línea]. <https://www.plenainclusion.org/discapacidad-intelectual/recurso/lectura-facil/>

- Real Academia Española. (s.f.). Cacera. En Diccionario de la lengua española. Recuperado el 15 de julio de 2023, de <https://dle.rae.es/cacera?m=form>
- Rueda Bernao, M. J. (2022). Textos digitales accesibles y Lectura Fácil. En M.M. Sánchez Ramos (Ed.), *Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital* (pp. 51-73). Peter Lang.
- Sánchez Carnicer, J. (2022). Traducción y discapacidad. Un estudio comparado de la terminología inglés-español en la prensa escrita. Peter Lang.
- Sánchez Carnicer, J. (5-7 de junio de 2023) La inclusión de la Lectura Fácil en el aula de traducción: proyecto TradADAPT [Ponencia]. XIX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias, Málaga, España.
- Sánchez Carnicer, J. (2023). El tratamiento de la discapacidad intelectual en la literatura en inglés y su traducción al español: el caso de las novelas *Flowers for Algernon* (1959) y *Lottery* (2007). En C. Adrada y J. M. Zarandona (Eds.), *Nuevos avances en tornos a la traducción humanística: de la tradición a la revolución digital* (pp. 211-224). Comares.
- Schalock, R. L. (2009). La nueva definición de discapacidad intelectual, apoyos individuales y resultados personales. *Siglo Cero. Revista española sobre discapacidad intelectual*, 40 (1), 22-39.